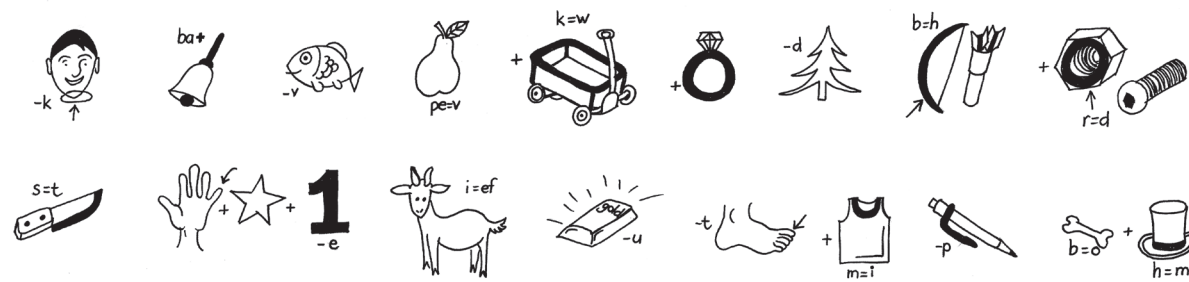


Rebus

Om te doen



Oplissing: _____

Gods Woord in je eigen taal

Handelingen 2 vers 1-13

In Handelingen 2 lezen we hoe veel mensen voor het feest van Pinksteren bij elkaar zijn in Jeruzalem. De mensen komen uit allerlei plaatsen op aarde, zoals uit Azië en Macedonië. Ze verstaan elkaar niet in hun eigen taal, maar spreken waarschijnlijk Aramees. Net als wij Engels praten in het buitenland.

Opeens beginnen de discipelen te praten in andere talen. De Heilige Geest laat hen al die talen spreken, zodat de buitenlanders

in Jeruzalem Gods Woord in hun eigen taal horen. Want God wil dat er die dag duizenden mensen tot bekering komen. Wat een wonder! Zendingswerkers moeten ook hard studeren op een moeilijke taal. Sommige zendingswerkers helpen mee om de Bijbel te vertalen in de taal van het land waar ze werken. Daarvoor is veel geduld en wijsheid nodig, maar wat is het mooi als er weer een hoofdstuk uit de Bijbel klaar is! Zo kunnen de mensen Gods Woord lezen in hun *eigen* taal.

Interview

Op Papoea is veel vertaalwerk gedaan. We stellen een paar vragen aan Gipson Malyo.

Hoe lang werkte u mee aan het bijbelvertaalwerk op Papoea?

Ik ben nu 46 jaar oud en ben begonnen toen ik 25 jaar oud was. Reken maar uit.

Dat is dus 21 jaar.

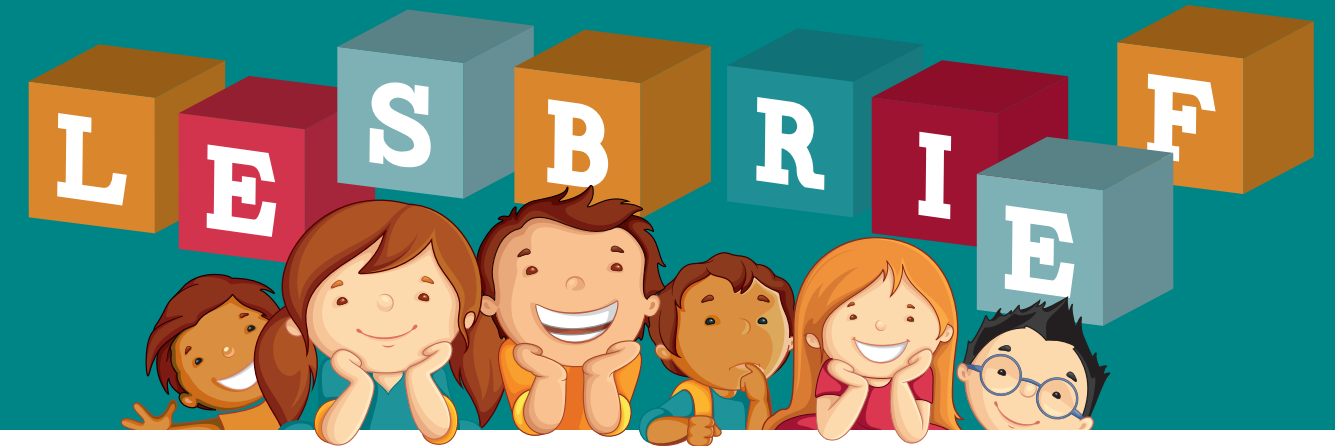
De Bijbel in uw taal is nu helemaal vertaald. Waarom is dat belangrijk?

In je eigen taal begrijp je het Woord van God

beter. Dat is de taal die je ook zelf goed kunt spreken.

Welk bijbelgedeelte is voor u belangrijk?

Handelingen 2. Met Pinksteren spreken de discipelen in allerlei talen. Daarom wil ik ook meehelpen met het vertalen van de Bijbel. God spreekt ook nu nog!



PINKSTERLESBRIEF - TOREN VAN BABEL

GROEP 6-8

Plan mislukt

Genesis 11 vers 1-9

Heb je wel eens meegemaakt dat je iemand ontmoet die een andere taal spreekt? Wat kan dat lastig zijn. Je wilt iets vertellen, maar het lukt niet. Gelukkig kun je nog wat gebaren gebruiken.

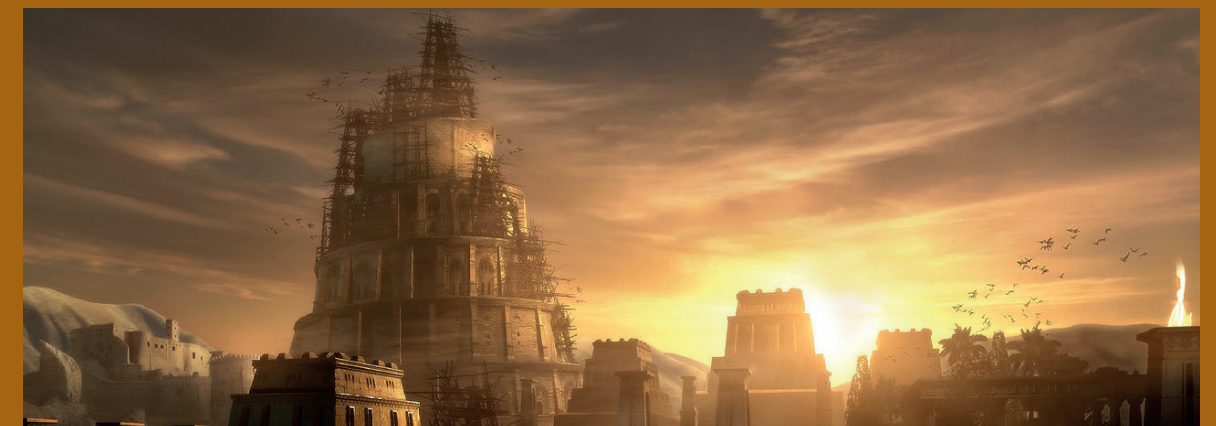
In de Bijbel lezen we in Genesis 11 over mensen die wonen in het land Sinear. Deze mensen zijn de kinderen van Sem, Cham en Jafeth. Het is nog niet zo lang na de zondvloed.

De Heere heeft gezegd dat Hij de aarde niet meer door water zal verwoesten. De mensen moeten zich verspreiden over de aarde. 'Dat doen we niet, hoor, we blijven bij elkaar wonen', zeggen de mensen. 'Samen is het veel fijner en de grond in Sinear is heel goede kleigrond.'

Dat is te zien! Er wordt hard gewerkt in Sinear. Huizen, maar ook een grote toren.

De mensen roepen: 'We bouwen een toren waarvan de top in de hemel komt! Zo kan iedereen zien hoe machtig we zijn!' Van 's morgens vroeg tot 's avonds laat is iedereen druk bezig.

De stad met toren krijgt een naam: Babel. Dat betekent 'poort Gods'. Een toren die toegang geeft tot God in de hemel. Maar de mensen doen niet wat God gezegd heeft: 'Jullie moeten je verspreiden over de aarde.' De Heere grijpt in. Opeens kunnen de mensen elkaar niet meer verstaan. Dat is een groot probleem bij het samenwerken. Niemand begrijpt elkaar meer; er ontstaat totale verwarring. Iedereen gaat op zoek naar mensen met wie hij nog wel kan praten. Nu gaan ze zich wel verspreiden. Ze pakken hun spullen en gaan in groepen uit elkaar.



Waar is Babel?

Op onderzoek uit



- Zoek het gebergte ARARAT op. Zet een streep onder het woord.
- Pak een blauw potlood en kleur de twee rivieren die je onder de Ararat naar beneden ziet gaan.
- Stop waar de rivieren vlak bij elkaar komen.
- Schrijf bij de onderste rivier Eufraat.
- Schrijf bij de bovenste rivier Tigris.
- Waar de rivieren bij elkaar komen is een soort eiland ontstaan.
- Pak een grijs potlood en schrijf met hoofdletters op dat 'eiland' de streek SINEAR.
- In deze streek zie je al de stad Ur.
- Schrijf bij de stip ten westen van Ur de naam Erech.
- Ga een beetje verder naar het westen en schrijf bij de volgende stip Kalné.
- De stad daarnaast is Babel. Nu weet je waar Babel ligt!
- De stad ten noorden van Babel is Akkad.

Uit de Bijbel

Genesis 11 vers 1-9

Pak de Bijbel erbij en zoek Genesis 11 op. Denk goed na over je antwoorden en schrijf ze daarna op.

1: Lees vers 1. Wat betekent dat de aarde vol was van 'enerlei spraak en enerlei woorden'?

2: Lees vers 4. Welke twee dingen willen de mensen bouwen?

3: Lees vers 4. Waarom willen de mensen bij elkaar blijven wonen?

4: Lees vers 7. Wie worden er bedoeld met 'laat Ons nedervaren'?

5: Wat is voor jou een les uit dit bijbelgedeelte?

Josephine spreekt Spaans

Bericht uit Ecuador

Josephine Baan woont met haar vader, moeder, zusjes Amélie en Luciana en broertjes Daniël, Matthias en Jonathan in Ecuador. Ze is in de zomer van 2019 verhuisd. Ze vertelt graag iets over het leren van een nieuwe taal.

Welke taal wordt gesproken in Ecuador?
In Ecuador spreken ze Spaans, maar ik leer hier ook Engels en Frans.

Hoe vond je het om een andere taal te leren?
Het was in het begin heel moeilijk, maar nu niet meer.

Welke dingen van de taal vond je lastig?
Zelfstandige naamwoorden, die hebben jullie misschien ook al geleerd. Het lidwoord, bijvoeglijk naamwoord en zelfstandig naamwoord moet je aanpassen. Bijvoorbeeld:

- La bicicleta (vrouwelijk), dus la bicicleta bonita (de mooie fiets).
- Als het mannelijk is: el carro bonito (de mooie auto).

Waar kon je als eerste over praten?
Het eerste wat ik kon vertellen was iets over school. Daar leerde ik ook de Spaanse taal.

Welk Spaans lied zing je graag in de kerk?
Mijn lievelingslied is psalm 18: Con mi Dios, yo saltaré los muros. Con mi Dios ejércitos derribaré. (Met mijn God, spring ik over muren, met mijn God, zal ik vijanden verslaan).

Heb je wel eens een taalfout gemaakt?
Ja, ik moest een q schrijven in plaats van een c.



Kijk maar naar het voorbeeld, dan zie je dat het moeilijk is. Poco = beetje, maar poquito = klein beetje.

Heb je tips voor het praten met iemand in een andere taal?
Probeer veel te oefenen met praten en als je iets niet weet, gebruik dan gewoon gebaren.

Wil je ons nog een woordje leren?
Ja, hoor. Wij gebruiken in Ecuador vaak een blender om lekker sap mee te maken. In het Spaans is dat woord: licuadora (zeg likwadora). Nu ken je nog een Spaans woord!

Dankjewel, Josephine!

Praten over politiek

Om te doen

Wil je even meeluisteren met Daniël en zijn vriendje? Ze praten over de politiek. Matthias komt ook nog even mee kletsen. Kun jij de jongens verstaan? Kijk op www.zgg.nl/daniel.



Ben jij een goede vertaler?

Aan de slag

Geef het bijbelgedeelte dezelfde kleur als de tekst die erbij hoort.

And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
(Engels)

Genesis 2 vers 8

Y Jehová Dios plantó un huerto en Éden, al oriente; y puso allí al hombre que habia formado.
(Spaans)

Psalm 25 vers 4

Maak my u wil bekend,
Here, leer my u paaie.
(Zuid-Afrikaans)

Handelingen 2 vers 4

Ich bin das A und das O,
der Anfang und das Ende,
der Erste und der Letzte.
(Duits)

Mattheus 1 vers 1

At Yesus Kristus, Abraham Daud etamu etno, At etamuki umbiasi welapahon ininuk du at-o.
(Yali, Papoea)

Jona 2 vers 2

Jonas, dans le ventre du poisson, pria l'Éternel, son Dieu.
(Frans)

Openbaring 22 vers 13

Lied

Melodie: Wie maar de goede God laat zorgen

In Babel bouwt men aan een toren
om samen groot en sterk te zijn.
Maar zij vergeten God te horen:
de straf die komt voor groot en klein.
Wie op de mens z'n kracht vertrouwt,
heeft alles dus voor niets gebouwd

Wie dan op God alleen zal wachten,
weet zeker dat Hij altijd hoort.
Hij geeft de mensen moed en krachten,
voor wie wil leven naar Zijn Woord.
Hij, Die met Pink'stren uitkomst geeft,
zorgt als de Maker voor wat leeft.

Stad en toren

Stripverhaal

Schrijf het verhaal bij de plaatjes. Je kunt je Bijbel erbij pakken.

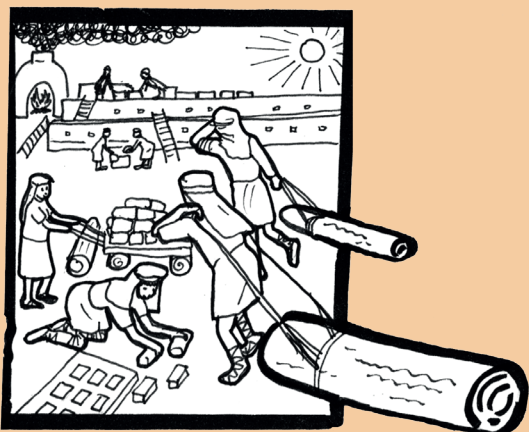
Klaar? Geef de plaatjes wat meer kleur.



Blank white space for writing.



Blank white space for writing.



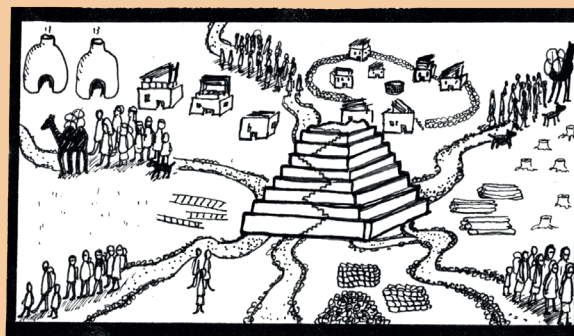
Blank white space for writing.



Blank white space for writing.



Blank white space for writing.



Blank white space for writing.